

List of Titles of Culturally Relevant Children's Literature in Spanish

Alphabet

- *A es para decir Américas* - Cynthia Chin-Lee & Terri de la Peña, 1999, ISBN 0-531-07134-0
- *Gathering the Sun: An Alphabet in Spanish and English* - Alma Flor Ada, Translated to English by Rosa Zubizarreta, Scholastic Inc., ISBN 0-439-25077-3 (Bilingual)
- *Un abecedario muy sabroso* - Altamira Perea Estrada, 1996, Scholastic, Inc., ISBN 0-590-93319-1

Animals/Bullfighting

- *The Story of Ferdinand, the Bull/Ferdinando, el toro* - Munro Leaf, Translated by Pura Belpre, 1962, ISBN 0-14-054253-1

Art

- *Diego/Diego* - Jonah & Jeanette Winter, Translated by Amy Prince, Scholastic Inc., by arrangement with Alfred A. Knopf, Inc., 1991, ISBN 0-590-47138-4 (Bilingual, video available)
- *Frida* - Jonah Winter, Translated by Teresa Mlawer, Illustrated by Ana Juan, Scholastic, Inc., ISBN 0-439-33118-8 (Spanish)
- *The Princess and the Painter/La princesa y el pintor* - Jane Johnson (Diego Velasquez & Margarita), ISBN 84-88061-30-7
- *Una niña llamada Frida Kahlo* - Gustavo Sainz, 1996, Scholastic, Inc., ISBN 0-590-92504-0 (Spanish)

Biography

- *José Martí: Biografía y cuaderno de actividades* - Rei America, Inc., 1997, ISBN 1-56340-312-9
- *Pablo* - Georgina Lázaro, 2008, ISBN 978-1-933-03209-2
- *La rosa blanca* -1978, ISBN 84-8270-361-7 (About José Martí)
- *Sonrisas: Pablo Picasso, Gabriela Mistral, Benito Juárez* – Alma Flor Ada, 2003, Alfaguara, ISBN 978-1-58105-409-5
- *Sor Juana Inés de la Cruz* - Regina Cardosa, 1986, ISBN 968-805-440-2
- *The Virgen of Guadalupe/Nuestra señora de Guadalupe* - Tomie de Paola, 0-8234-0374-2

Birthdays

- *The Piñata Maker/El piñatero* - George Ancona, ISBN 0-15-261875-9

Carnaval

- *Tonight Is Carnaval!/Por fin es Carnaval* - Arthur Dorros, Translated by Sandra Marulanda Dorros, 1991, ISBN 0-14-055471-8
- *Vejigante Masquerader/Vejigante masquerader* - Lulu Delacre, 1993, ISBN 0-590-45776-4

Christmas

- *The Gift of the Poinsettia/El regalo de la flor de Nochebuena* - Pat Mora
- *La leyenda de la flor de Nochebuena* – Tomie dePaola, Translated by G.P. Putnam's Sons, 1994, ISBN 0-590-61742-7 (Tape available)
- *Las Navidades: Popular Christmas Songs from Latin America* - Lulu Delacre, ISBN 0-590-43549-5
- *Sorpresa de Navidad para Chabelita* - Argentina Palacios
- *Too Many Tamales!/¡Qué montón de tamales!* - Gary Soto (Christmas, counting)

List of Titles of Culturally Relevant Children's Literature in Spanish

Colors/Counting/Days of the Week

- Miranda's Day to Dance/*El día de Miranda para bailar* - Jackie Jasina Schaefer, ISBN 0-02-781112-3 (May be out of print now)

Columbus Day/History

- Encounter/Encuentro - Jane Yolen, ISBN 0-15-201342-3 (Columbus, Taínos)

Day of the Dead

- Chumba, la cachumba – Illustrated by Carlos Cotte, 1995, ISBN 980-257-114-8 (Skeletons)
- Day of the Dead - Tony Johnston, ISBN 0-15-222863-2 (mix of Spanish & English)
- Pablo Remembers the Day of the Dead/*Pablo recuerda: La fiesta del Día de los Muertos*- Jorge Anaconda Díaz, ISBN 0-688-12894-7
- The Spirit of Tío Fernando: A Day of the Dead Story/*El espíritu de tío Fernando: Una historia del Día de los Muertos* – Janice Levy, Translated by Teresa Mlawer, 1998, ISBN 0-590-87602-3

Discrimination

- Cool Salsa - Sandra Cisneros, ISBN 0-449-70436-x (bilingual poetry)
- Friends From the Other Side/*Amigos del otro lado* - Gloria Anzaldúa, ISBN 0-89239-130-8 (illegal immigration)
- The Invisible Girl/*La niña invisible* - José Luis García Sánchez and Miguel Angel Pacheco, 1978, ISBN 84-372-1829-2 (excellent for discussing cliques, gangs, prejudice)
- Pepita Talks Twice/*Pepita habla dos veces* - Ofelia Dumas Lachtman
- *El rey mocho* - Carmen Berenguer, ISBN 980-257-068-0 (disabilities)
- The Woman Who Outshone the Sun/*La mujer que brillaba aún más que el sol* – Harriet Rohmer & David Schechter, ISBN 89239-101-4 (Tape available) (Thematic unit available from <http://wayback.archive-it.org/855/20101103145624/http://nflrc.iastate.edu/pubs/units/unitsList.html>)

Environment/Rain Forest

- *Cuentos ecológicos* - Saul Schkolnik, 1995, ISBN 968-16-4757-2
- The Great Kapok Tree/*El gran capoquero: Un cuento de la selva amazónica* - Lynne Cherry, Translated by Alma Flor Ada, 1994, ISBN 0-590-76721-6 (Tape available)
- When the Monkeys Come Back/*Los aullidos de los monos* - Kristine L. Franklin, Translated by Rosa Zubizarreta, 1994, ISBN 0-689-31950-9
- Rain Forest/*El bosque tropical* - Helen Cowcher, ISBN 0-374-30900-0 (Tape available)
- *Sara vio una guacamaya azul* - Jo Ellen Bogart & Sylvie Daigneault, Scholastic, 1993, ISBN 0-590-46265-2

Fables, Fairy Tales, & Folktales

- *La ratoncita presumida* - Aquiles Nazoa, 1982, ISBN 980-257-074-5 (use with *Rana, ranita*)
- Abuelo and the Three Bears/*Abuelo y los tres osos* - Jerry Tello, Translated by Graciela Vidal, 1997, ISBN 0-59004-320-x
- Cuckoo, A Mexican Folktale/*Cucú: Un cuento folklórico mexicano* - Lois Ehlert, ISBN 0-15-200274-X
- *Cuento del Ratoncito Zapata y El Rey Chimuelo* – Imelda Rodríguez, 1993, ISBN 0-590-47422-7 (Tape available)
- The Four Brothers/*Los cuatro hermanos* - Silvia Molina, ISBN 968-6044-00-6
- Juan Bobo: Four Folktales from Puerto Rico – Carmen T. Bernier-Grand, 1994, ISBN 0-06-444185-7 (Spanish text included at back of book)

List of Titles of Culturally Relevant Children's Literature in Spanish

Fables, Fairy Tales, & Folktales (Continued)

- *Mediopollito* - Alma Flor Ada, 1995, ISBN 0-440-41360-5
- *My Song is a Piece of Jade/Mi canción es un pedazo de jade* - Toni de Gérez (careers)
- *Rana, ranita* - Hilda Perera, ISBN 84-241-3329-3 (use with *La ratoncita presumida*)
- *Ratoncito Pérez, cartero* - Alma Flor Ada & F. Isabel Campoy, 2002, ISBN 978-1-58105-757-7
- *La ratoncita presumida* - Aquiles Nazoa, ISBN 980-257-074-5 (use with *Rana, ranita*)
- *Prietita and the Ghost Woman/Prietita y la llorona* - Gloria Anzaldúa, ISBN 0-89239-136-7
- *La tataranieta de cucarachita Martina* - Alma Flor Ada, Scholastic, 1993, ISBN 0-590-47559-2
- *Tío conejo y el ladrón* - Antonio Arráiz, ISBN 980-01-0016-4 (series)

Family

- *Abuela's Weave/El tapiz de abuela* - Omar S. Castañeda, ISBN 1-880000-08-3
- *Las abuelas de Liliana* - Leyla Torres, Scholastic Inc., by arrangement with Farrar Straus and Giroux, 1998, ISBN 0-439-11509-4 (medium text)
- *Family Pictures/Cuadros de familia* - Carmen Lomas Garza, ISBN 0-89239-050-6 (Download thematic unit here: <http://wayback.archive-it.org/855/20101103145624/http://nflrc.iastate.edu/pubs/units/unitsList.html>)
- *Grandmother and I/Abuela* - Arthur Dorros, ISBN 0-14-065226-5 (Video available - Children's Lit. Series, 12 minutes)
- *In My Family/En mi familia* - Carmen Lomas Garza, ISBN 0-516-20287-1

Farm

- *Calling the Doves/El canto de las palomas* - Juan Felipe Herrera, ISBN 0-89239-132-4 (Thematic unit available from <http://wayback.archive-it.org/855/20101103145624/http://nflrc.iastate.edu/pubs/units/unitsList.html>)

Food

- *A Quetzalcoatl Story: Chocolate (corn)/Un cuento de Quetzalcoatl: el chocolate (el maíz)*- Marilyn Parke & Sharon Panik (Teacher's guide available)
- *Miranda's Day to Dance/El día de Miranda para bailar* - Jackie Jasina Schaefer, ISBN 0-02-781112-3 (tropical food, Carmen Miranda)
- *Pan dulce* – Kathleen Contreras, Translated by Rosa Zubizarreta, 1994, ISBN (Tape available)
- *Saturday Sancocho/El sancocho del sábado* - Leyla Torres, ISBN 0-374-31997-9
- *The Tortilla Factory/La tortillería* - Gary Paulsen, Translated by Gloria de Aragón Andújar, 1995, ISBN 0-15-201714-3

Friendship/Giving

- *Friends From the Other Side/Amigos del otro lado* - Gloria Anzaldúa, ISBN 0-89239-130-8
- *The Invisible Girl/La niña invisible* - José Luis García Sánchez and Miguel Angel Pacheco, 1978, ISBN 84-372-1829-2

Holidays (See Birthdays, Carnival, Christmas, Columbus Day, Day of the Dead, Independence, etc.)

- *Find Me: Traditional Venezuelan Holidays/Encuéntrame: Fiestas populares venezolanas* -Ernesto Ruiz, ISBN 980-257-115-6
- *Hooray! A Piñata!/¡Viva! ¡Una piñata!* - Elisa Kleven

List of Titles of Culturally Relevant Children's Literature in Spanish

- The Piñata Maker/*El piñatero* - George Ancona, ISBN 0-15-261875-9

Independence/History

- May Fifth/*Fiesta cinco de mayo* - J. Behrens
- *La revolución a todo vapor* - Claudia Burr, Oscar Chávez, & Maria Cristina Urrutia, 1994, ISBN 968-7381-08-6 (Mexican Revolution)

Legends & Myths (See also Fables, Fairy Tales, & Folktales)

- A Quetzalcoatl Story: The Ball Game/*Un cuento de Quetzalcoatl: Acerca del juego de la pelota* - Marilyn Parke & Sharon Panik, Translated by Maria Elena Méndez Robbins, 1992, ISBN 0-86653-961-1 (Teacher's guide available)
- Atariba and Niguayona: A Story from the Taino People of Puerto Rico/*Atariba y Niguayona: Un cuento de los Tainos de Puerto Rico* - Adapted by Harriet Rohmer & Jesús Guerrero Rea, Revised Spanish Version by Rosalma Zubizarreta, Scholastic Inc., by arrangement with Children's Book Press, 1988, ISBN 0-590-47398-0 (Bilingual)
- *El caparazón de la tortuga* - X. Castañeda, ISBN 968-24-2357-0
- *De oro y esmeraldas: Mitos, leyendas y cuentos populares de Latinoamérica* /Golden Tales - Lulu Delacre, 1996, ISBN 0-590-67684-9
- How the Rainbow Came to Be/*Cómo nació el arco iris* - Alma Flor Ada, ISBN 1-56014-220-0
- Juan Bobo and the Horse of the Seven Colors: A Puerto Rican Legend/*Juan Bobo y el caballo de los siete colores: Una leyenda puertorriqueña* - Jan Mike, ISBN 0-8167-4174-3
- *Leyendas con canciones* – Patty Lozano, 1997, ISBN 0-9650980-2-8 (In Spanish & English with tape and activity masters)
- *Leyendas de España* – Antonio Jimenez-Landi, 1971
- Mother Scorpion Country/*La tierra de la madre escorpión* – Harriet Rohmer, Translated by Rosalma Zubizarreta and Alma Flor Ada, 1987, ISBN 0-89239-032-8
- *No era el único Noé* - Magolo Cárdenas & R. López Castro, ISBN 968-29-15-32-5 (I really love this one, but you would probably have to be careful about using it in Utah)
- *La noche que se cayó la luna* - Pat Mora, Translated by Claudia M. Lee, 2002, ISBN 0-88899-457-5 (Mayan myth)

Mexico

- Amelia's Road/*El camino de Amelia* - Linda Jacobs Altman, ISBN 1-880000-10-5
- *Botas negras* - Margarita González-Jensen, Scholastic Inc., 1993, ISBN 0-590-26842-2 (Extensive text) (Mexican Independence)
- Calling the Doves/*El canto de las palomas* - Juan Felipe Herrera, ISBN 0-89239-132-4 (Thematic unit available from nflrc [at] iastate [dot] edu)
- *El caparazón de la tortuga* - X. Castañeda, ISBN 968-24-2357-0
- Cool Salsa - Sandra Cisneros, ISBN 0-449-70436-x (poetry)
- Counting Your Way Through Mexico - J. Haskins (history, symbols)
- Cuckoo, A Mexican Folktale/*Cucú: Un cuento folklórico mexicano* - Lois Ehlert, ISBN 0-15-200274-X
- Diego/*Diego* (Diego Rivera) - Jonah Winter, ISBN 0-679-81987-8 (Video available)
- Family Pictures/*Cuadros de la familia* - Carmen Lomas Garza, ISBN 0-89239-050-6 ((Download thematic unit here: <http://wayback.archive-it.org/855/20101103145624/http://nflrc.iastate.edu/pubs/units/unitsList.html>)
- Friends From the Other Side/*Amigos del otro lado* - Gloria Anzaldúa, ISBN 0-89239-130-8
- The Gift of the Poinsettia/*El regalo de la flor de Nochebuena* - Pat Mora
- Hooray! A Piñata!/*¡Viva! ¡Una piñata!* - Elisa Kleven
- In My Family/*En mi familia* - Carmen Lomas Garza, ISBN 0-516-20287-1

List of Titles of Culturally Relevant Children's Literature in Spanish

- *La leyenda de la flor de Nochebuena* – Tomie dePaola, Translated by G.P. Putnam's Sons, 1994, ISBN 0-590-61742-7 (Tape available)

Mexico (Continued)

- Life in Ancient Mexico Coloring Book – John Green, 1991, ISBN 0-486-26705-9
- May Fifth/*Fiesta cinco de mayo* - J. Behrens
- My Aunt Otilia's Spirits/*Los espíritus de mi tía Otilia* - Richard García, ISBN 0-89239-029-8
- Pablo Remembers the Day of the Dead/*Pablo recuerda: La fiesta del Día de los Muertos*- Jorge Anaconda Díaz, ISBN 0-688-12894-7
- The Piñata Maker/*El piñatero* - George Ancona, ISBN 0-15-261875-9
- *Popol Vuj: Libro sagrado de los mayas* - Victor Montejo, ISBN 0-88899-362-5
- Prietita and the Ghost Woman/*Prietita y la llorona* - Gloria Anzaldúa, ISBN 0-89239-136-7
- A Quetzalcoatl Story: The Ball Game/*Un cuento de Quetzalcoatl: Acerca del juego de lapelota* - Marilyn Parke & Sharon Panik, Translated by Maria Elena Méndez Robbins, 1992, ISBN 0-86653-961-1 (Teacher's guide available)
- A Quetzalcoatl Story: Chocolate (corn)/*Un cuento de Quetzalcoatl: el chocolate (el maíz)*- Marilyn Parke & Sharon Panik (Teacher's guide available)
- Radio Man/*Don Radio* - Arthur Dorros, ISBN 0-06-021547-x
- *La revolución a todo vapor* - Claudia Burr, Oscar Chávez, & Maria Cristina Urrutia, 1994, ISBN 968-7381-08-6 (Mexican Revolution)
- *Sor Juana Inés de la Cruz* - Regina Cardoso, 1986, ISBN 968-805-440-2
- The Spirit of Tío Fernando: A Day of the Dead Story/*El espíritu de tío Fernando: Una historia del Día de los Muertos* – Janice Levy, Translated by Teresa Mlawer, 1998, ISBN 0-590-87602-3
- Too Many Tamales!/¡*Qué montón de tamales!* - Gary Soto (Christmas)
- The Tortilla Factory/*La tortillería* - Gary Paulsen, Translated by Gloria de Aragón Andújar, 1995, ISBN 0-15-201714-3
- The Virgen of Guadalupe/*Nuestra señora de Guadalupe* - Tomie de Paola, 0-8234-0374-2

Migrants/Immigrants (See also Discrimination)

- Amelia's Road/*El camino de Amelia* - Linda Jacobs Altman, ISBN 1-880000-10-5
- Calling the Doves/*El canto de las palomas* - Juan Felipe Herrera, ISBN 0-89239-132-4 (Download thematic unit here: <http://wayback.archive-it.org/855/20101103145624/http://nflrc.iastate.edu/pubs/units/unitsList.html>)
- Family Pictures/*Cuadros de la familia* - Carmen Lomas Garza, ISBN 0-89239-050-6 (Download thematic unit here: <http://wayback.archive-it.org/855/20101103145624/http://nflrc.iastate.edu/pubs/units/unitsList.html>)
- Friends From the Other Side/*Amigos del otro lado* - Gloria Anzaldúa, ISBN 0-89239-130-8
- *Mira como salen las estrellas* - Ricki Levinson, ISBN 0-14-055505-6
- Radio Man/*Don Radio* - Arthur Dorros, ISBN 0-06-021547-x

Music

- *Arroz con leche: Popular Songs and Rhymes from Latin America* - Lulu Delacre, 1989, ISBN 0-590-41886-6 (Tape available)
- *De colores and Other Latin-American Folk Songs for Children* - José-Luis Orozco, 1994, ISBN 0-590-03489-8 (Tape available)
- *Diez dedos* – José-Luis Orozco (Tape Available)
- *Estaba el señor don Gato* – Illustrated by Carmen Salvador, 1993, ISBN 0-590-94051-1 (Music in back of book)
- *Las Navidades: Popular Christmas Songs from Latin America* - Lulu Delacre, ISBN 0-590-43549-5

List of Titles of Culturally Relevant Children's Literature in Spanish

Mysteries

- *El secuestro del científico: Enigmas y aventuras que tú debes resolver* - Eloy Sánchez-Vizcaíno, 1996, ISBN 84-406-6147-9

Poetry (See also Biography, Rhyming Text)

- *José Martí: Biografía y cuaderno de actividades* - Rei America, Inc., 1997, ISBN 1-56340-312-9
- *Pablo* - Georgina Lázaro, 2008, ISBN 978-1-933-03209-2
- *La rosa blanca* -1978, ISBN 84-8270-361-7 (About José Martí)

Proverbs

- *My First Book of Proverbs/Mi primer libro de dichos* - Sandra Cisneros, ISBN 0-89239-134-0

Puerto Rico

- *Encounter/Encuentro* - Jane Yolen, ISBN 0-15-201342-3 (Columbus, Taínos)
- *Grandmother and I/Abuela* - Arthur Dorros, ISBN 0-14-065226-5 (video available - Children's Lit. Series, 12 minutes)
- *The Island/La isla* - Arthur Dorros, Translated by Sandra Marulanda Dorros, 1995, ISBN 0-525-45422-5
- *Juan Bobo: Four Folktales from Puerto Rico* – Carmen T. Bernier-Grand, 1994, ISBN 0-06-444185-7 (Spanish text included at back of book)
- *Paco y la bruja*- Adapted by Félix Pitre, Translated by Osvaldo Blanco, Lodestar Books, 1995, ISBN 0-525-67514-0 (lots of text—P.R.)
- *Saturday Sancocho/El sancocho del sábado* - Leyla Torres, ISBN 0-374-31997-9
- *The Song of the Coquí and Other Tales of Puerto Rico/Las canciones del coquí* – Nicholasa Mohr & Antonio Martorell, ISBN 0-670-85837-4
- *Tonight is Carnival/Por fin es Carnaval* - Arthur Dorros, ISBN 0-525-44690-7
- *Vejigante Masquerader/Vejigante masquerader* - Lulu Delacre, 1993, ISBN 0-590-45776-4

Time

- *Chumba, la cachumba* – Illustrated by Carlos Cotte, 1995, ISBN 980-257-114-8 (Song at back of book)

Children's Picture Books Online: <http://languagelinks2006.wikispaces.com/Story-based+Instruction#Books Online-Spanish> *Cody's Cuentos* uses native speakers to read the culturally authentic stories. *The International Digital Children's Library* is searchable by language, level, topic, etc.

Publishers: <http://languagelinks2006.wikispaces.com/Story-based+Instruction#Publishers> Scholastic makes books available very inexpensively, however, you can obtain these books from Amazon.com, Barnes and Noble, or other major bookstores. I buy many of my big books at the bookstores in outlet malls (or through Scholastic).

Story-based Instruction: For additional ideas, information, lesson plans, and reading strategies, see this page: <http://languagelinks2006.wikispaces.com/Story-based+Instruction>

Thematic Units: The National K-12 Foreign Language Resource Center produced a series of instructional units designed for second language learners some years ago that were each based on one or more pieces of children's literature in Spanish or French. You can download them for free here: <http://wayback.archive-it.org/855/20101103145624/http://nflrc.iastate.edu/pubs/units/unitsList.html>